The background features a collage of various icons in circular frames, including mathematical symbols like a square root and E=mc², a bar chart, a DNA helix, a microscope, a frog, a globe, a brain, a palette with a pen, a musical note, and a book with 'Lorem ipsum' text. At the bottom, there is a silhouette of a human head in profile, filled with gears, symbolizing thought and memory.

ВИДЫ ПАМЯТИ И ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Презентацию выполнила: Фролова Таисия

Группа: 833Л



«ПЕРЕВОДОМ НАЗЫВАЕТСЯ ПРОЦЕСС
ПРЕОБРАЗОВАНИЯ РЕЧЕВОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
НА ОДНОМ ЯЗЫКЕ В РЕЧЕВОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ
НА ДРУГОМ ЯЗЫКЕ ПРИ СОХРАНЕНИИ
НЕИЗМЕННОГО ПЛАНА СОДЕРЖАНИЯ, ТО
ЕСТЬ ЗНАЧЕНИЯ»

- Л.С. Бархударов



Частая проблема перевода

- Состоит в неспособности отличить перевод и поиск нужных словарных соответствий.
- Словарные соответствия можно найти в словаре, где даны краткие эквиваленты каждого слова. Случается так, что некоторые слова можно передать одним единственным словом в другом языке, но два или более слов могут достаточно адекватно передать нужный смысл. Другим приемом в переводе являются лексико-семантические трансформации.



Память — это...

- Одна из психологических функций и видов умственной деятельности;
- Когнитивный процесс.



Предназначение памяти

- Сохранять информацию;
- Накапливать информацию;
- Воспроизводить информацию.

Виды памяти по временным характеристикам



- Мгновенная (сенсорная) память – это память, удерживающая информацию, воспринятую органами чувств, в течение нескольких секунд без ее переработки;
- Краткосрочная память – компонент памяти человека, в который информация поступает из сенсорной памяти, после обработки процессами восприятия, и из долговременной памяти, с помощью процессов (механизмов) целенаправленного (управляемого) и произвольного (спонтанного) вспоминания, позволяющий удерживать на короткое время небольшое количество информации в состоянии, пригодном для непосредственного использования сознанием. Кратковременную память также называют первичной или активной памятью.
- Оперативная память – собственная внутренняя память человека, содержащаяся информация которой воспроизводится довольно быстро;
- Долговременная память – склад информации в мозговых структурах, который отличается большим (по мнению многих специалистов, неограниченным) объёмом и длительным сроком хранения.

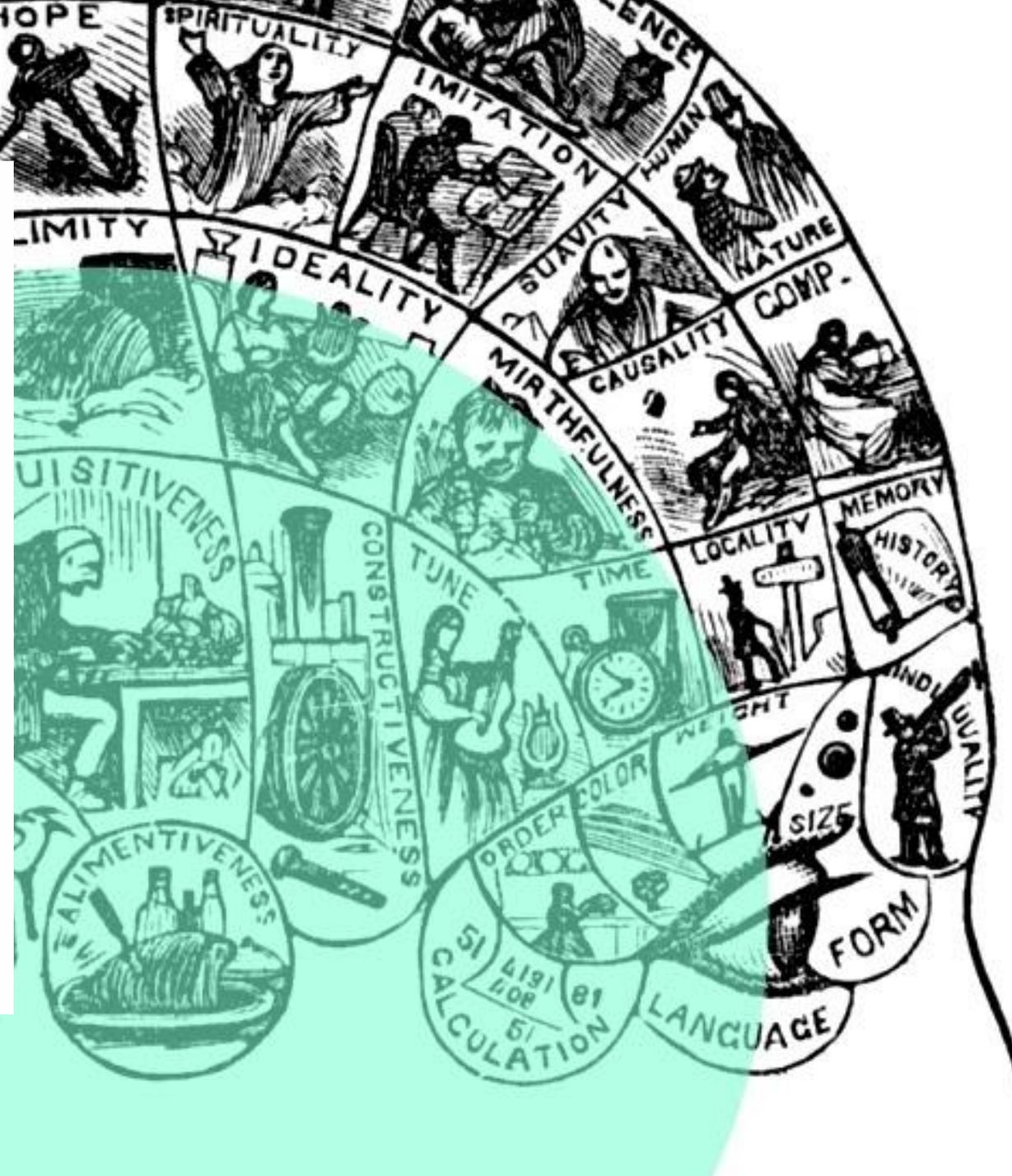
Необходимая память для переводчика

- Зрительная память;
- Слуховая память;
- Эмоциональная память;
- Эйдетическая память.



Эйдетическая память

- Вид зрительной памяти человека, связанный со способностью чётко, точно и в деталях без особого труда восстанавливать в памяти зрительные образы виденного в течение достаточно длительного времени.
- В процессе запоминания (воспроизведения) информация претерпевает разнообразные изменения: сортировку, отбор, обобщение, кодирование, синтез и прочие.



Виды памяти по характеру участия воли в процессе
запоминания и воспроизведения сообщения



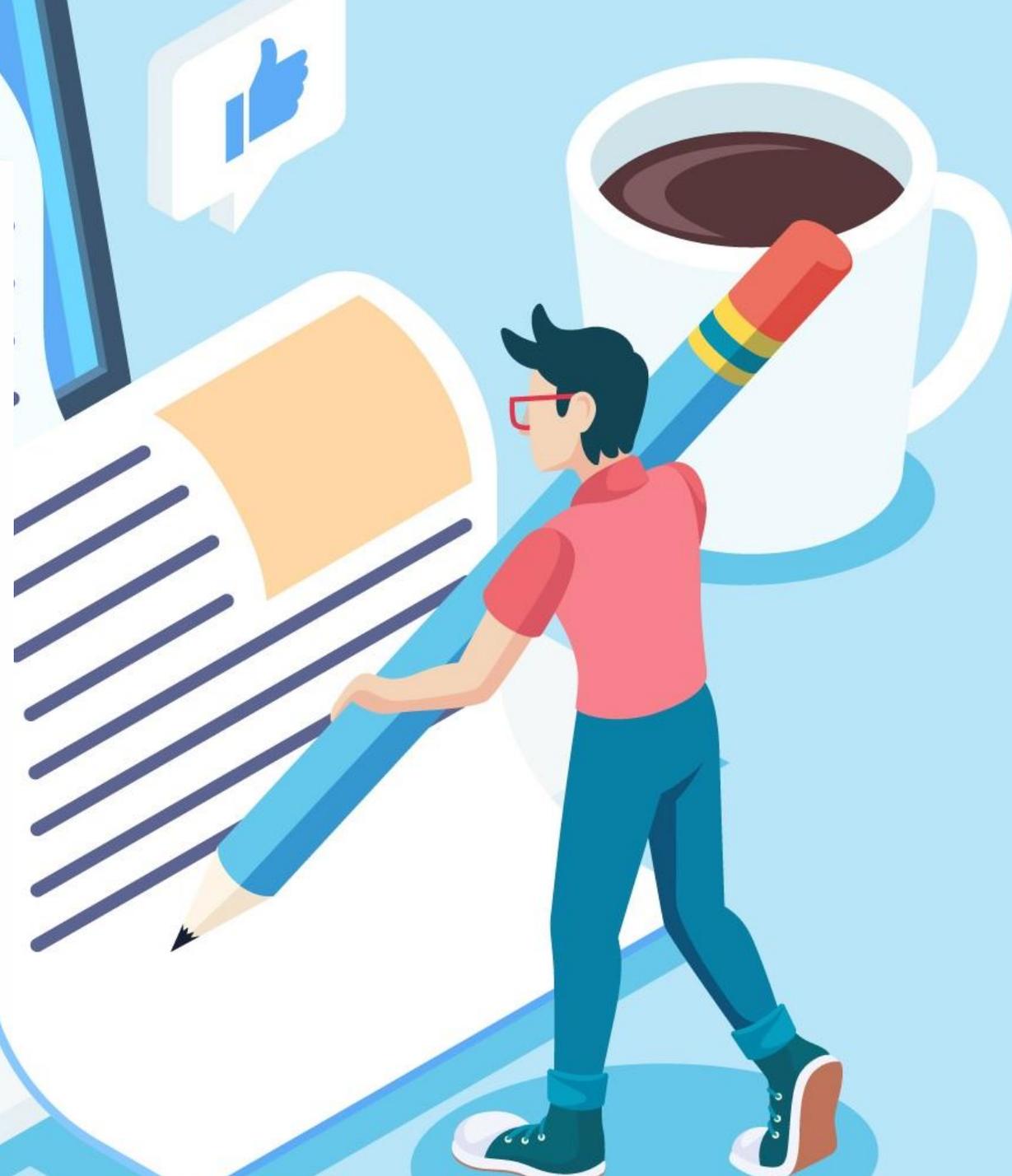
ПРОИЗВОЛЬНАЯ
ПАМЯТЬ



НЕПРОИЗВОЛЬНАЯ
ПАМЯТЬ

Этапы процесса перевода

- Декодирование или понимание (чтение, слушание) текста на исходном языке (ИЯ);
- Непосредственно перевод;
- Кодирование (запись, произнесение) полученного текста на ПЯ.



Переводческий процесс

- Интерпретация смысла текста на одном языке, исходном, и создание нового эквивалентного текста на другом языке, переводящем.
- Процесс может быть представлен, по меткому выражению А.Д. Швейцера, как «переупаковка» семантического материала оригинала в новую синтаксическую «оболочку» ПЯ. При этом необходимо выбрать правильную форму глагола и обеспечить правильное актуальное членение предложения, и при этом не потерять элементы. Среди качеств, обуславливающих профессиональную пригодность смысла оригинала, называют обычно речевую реактивность, переключаемость, психическую устойчивость, контактность.



Речевая реактивность

- Способность быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою.
- Между письменным переводом (англ. translation), задача которого заключается в переносе смысла в письменном виде из одного языка в другой, и устным (англ. interpreting), состоящем в переносе смысла в устной форме из одного языка в другой, существует огромная разница. Исходя из того, что переводоведение рассматривает процесс перевода, то можно сделать заключение, что устный перевод есть подвид письменного перевода.





От чего зависит прочность запоминания?

- Прочность запоминания во многом зависит от повторения. Важную роль в запоминании текста играет речь. Учащимся надо постоянно тренироваться в пересказе текстов, чтобы свободно выразить свои мысли.
- Согласно методике Р.К. Миньяр-Белоручева «нужно начинать с общей установки запомнить, делая упор на точность содержания, а в дальнейшем варьировать задачу, принимая во внимание объем материала, степень его трудности и те цели, которые преследуются на данном этапе обучения» .
- Р.К. Миньяр-Белоручев также рекомендует «записывать в первую очередь слова, представляющие собой смысловые опорные пункты, и трудно усваиваемые памятью реалии, которые, по возможности, нужно также использовать в качестве смысловых опорных пунктов».

СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!

